



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Áurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La asignatura tiene como objetivo mejorar las competencias adquiridas en Traducción Idioma 2,II: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b) Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados y semiespecializados redactados en el Idioma II, mostrando la capacidad de comprensión del Idioma II y la de expresión en la Lengua I. c) Iniciar al alumnado en la traducción de textos especializados, que se abordará en las materias de cuarto curso del grado.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de comprensión del idioma II (francés). Dominar la lengua meta (gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D8 D22
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos más complejos y de diferentes tipos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: mejorar el conocimiento de la historia y de las culturas de las dos lenguas adquirido en la asignatura Trad. idioma 2,II con el fin de entender los textos así como de conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc.	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13	D7 D8 D22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: Profundizar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) y sus funciones y características (argumentativos, expositivos, narrativos...).	A1 A2 A4	C3 C13	D12 D22
COMPETENCIA TRADUCTORA: perfeccionar las diferentes competencias adquiridas en las asignaturas de Trad. idioma II,1 y Trad. idioma II,2 precisas para traducir un texto no especializado en lengua francesa. SUBCOMPETENCIAS: afianzar la identificación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor/a, mediador/a, traductor/a, cliente/a, lector/a...) y la función comunicativa del texto. Perfeccionar el análisis de cada texto, mostrando el dominio de las características de cada tipo de texto que es preciso traducir. Mejorar el conocimiento de las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos y a argumentar las elecciones. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Perfeccionar el manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios en línea, etc.). Comprender el papel del traductor/a como mediador/a intercultural. Perfeccionar el trabajo con las normas de revisión y presentación de traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Reforzar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico (será obligatorio elaborar y exponer un trabajo en grupo). En suma, el alumnado deberá perfeccionar todas las competencias necesarias para desarrollar cualquier traducción de un texto no especializado o semiespecializado con la responsabilidad exigida a un profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22

Contenidos

Tema

1. Nociones básicas	1.1 Proceso de traducción 1.2 Fuentes de documentación 1.3 Aspectos contrastivos de la traducción fr-gl 1.4 Proceso de revisión vs. postedición
2. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación.	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos y administrativos 3.2 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos y/o periodísticos 4.2 Literatura

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas	36	70	106
Presentación	6	6	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	10	14
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de dos horas, la docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos y los trabajos que hay que realizar y comentará también la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas	En este apartado de 36 horas, el alumnado deberá elaborar traducciones de forma autónoma, bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, ejercicios de traducción y ejercicios de revisión con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II,3 y se resolverán problemas relacionados con esos ejercicios.
Presentación	Durante las seis horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase.

Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo directrices y supervisión docente. Estos trabajos pueden estar vinculados a los trabajos discentes fuera de aula.
Seminario	Explicación de tareas y proyectos y resolución de dudas del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentación	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizarán la plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) y el Campus Remoto de la Universidad de Vigo.
Seminario	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizarán la plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) y el Campus Remoto de la Universidad de Vigo.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizarán la plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) y el Campus Remoto de la Universidad de Vigo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Actividades introductorias	El alumnado tendrá que realizar lecturas para preparar los comentarios que justifiquen las propuestas de traducción y revisión y la resolución de problemas. Estas lecturas se evaluarán en las distintas pruebas que se describen en los siguientes subapartados.	0			
Resolución de problemas	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, de revisión, etc. Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	30	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D7 D8 D22
Presentación	El alumnado deberá presentar oralmente y por escrito, preferentemente en grupo, un trabajo encomendado a principios de curso. Serán trabajos de investigación de campo y/o lecturas para asimilar los contenidos teóricos y desarrollar las competencias traductivas.	20	A1 A3 A4		D12
Resolución de problemas de forma autónoma	EXAMEN1. Se realizará y se entregará 1 encargo de traducción comentada. Además del texto traducido (10% de la cualificación), se incluirán un apartado de fuentes documentales consultadas, debidamente citadas, y un comentario de la traducción (10%).	15	A1 A2 A3	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22
Práctica de laboratorio	EXAMEN2. Se realizará 1 prueba que consistirá en la traducción razonada y justificada de un texto del francés al gallego. Este segundo examen (35%) se realizará en la fecha de examen oficial de la primera convocatoria de actas. Durante la realización de las pruebas se puede consultar documentación en papel y telemática.	35	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D7 D8 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi de la Universidad de Vigo y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc. El plagio o copia parcial o total de un encargo o trabajo supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación en papel y telemáticos en todas las pruebas.

EVALUACIÓN CONTINUA (1.ª CONVOCATORIA)1. El alumnado deberá informar a la profesora, en las dos primeras semanas de clase, de su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para seguir esta modalidad se recomienda la asistencia continuada a clase y será obligatoria la realización de la presentación y de las dos pruebas.2. Aquellas personas que, por motivos de trabajo o familiares, no puedan asistir a las clases deben comunicárselo personalmente a la docente para que tome las medidas compensatorias que faciliten la conciliación laboral y familiar.3. No realizar alguna de las dos pruebas o la presentación implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas las calificaciones obtenidas anteriormente. Será entonces necesario presentarse a la convocatoria de evaluación única.4. Es necesario obtener la calificación de 5/10 en cada una de las pruebas, en la presentación y en la cualificación global para superar la materia.EVALUACIÓN CONTINUA (2.ª CONVOCATORIA)El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una

calificación de suspenso podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen oficial publicada por el Decanato con las siguientes condiciones:1. Podrá recuperar la(s) parte(s) que tenga pendiente(s): preguntas sobre los contenidos teóricos, en el caso de la presentación, y/o traducción razonada y justificada, en el caso de las pruebas.EVALUACIÓN ÚNICA (1.ª CONVOCATORIA)Consistirá en un examen que constará de las siguientes partes:1. Prueba presencial con preguntas sobre los contenidos teóricos (20%).2. Prueba presencial de traducción (40%) con comentario de las decisiones de traducción (20%).3. Encargo de traducción: (20%). Sólo se evaluará esta prueba en caso de que se superen (5/10) las dos pruebas presenciales. El alumnado realizará la traducción razonada de un texto. En el análisis inicial se indicará cuál es el tipo de texto, cuál es su estructura en la cultura de origen y en la cultura de llegada, así como las estrategias de traducción que ese género exige (convenciones formales, estructura del texto, enunciación del emisor, enunciación del receptor, etc.). En un segundo apartado se detallarán las decisiones de traducción y, por último, se incluirá una relación exhaustiva y con formato APA de las fuentes de documentación consultadas para su elaboración.EVALUACIÓN ÚNICA (2.ª CONVOCATORIA)El alumnado que se acoja a la evaluación única y obtenga una calificación de suspenso podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen oficial publicada por el Decanato con las siguientes condiciones:1. Podrá recuperar la(s) parte(s) que tenga pendiente(s): preguntas sobre los contenidos teóricos, prueba de traducción con comentario y encomenda en caso de que se superasen (5/10) las dos pruebas presenciales.En caso de emergencia sanitaria o restricciones de asistencia se activará la modalidad mixta, de modo que una parte del alumnado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase a través del Campus Remoto de la Universidad de Vigo de un modo síncrono. Esta misma fórmula síncrona será la escogida en caso de que no sea posible ningún tipo de presencialidad.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

GREGORIO CANO, A., **Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores**, 11 (2), 25-49, Revista Digital de Investigación en Docencia Unive, 2017

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, Office québécois de la langue française, 2000

LOOCK, R., **La plus-value de la biotraduction face à la machine Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction**, 241, Traduire, 2019

MAOS, **Recursos para o galego (ILG-RAG)**, Maos Cooperativa, 2020

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, Ed. Septem, 2010

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Otros comentarios

Forma parte del trabajo autónomo del alumnado tanto la lectura de libros, diarios, blogs y revistas de la actualidad social, científica y económica como el visionado de películas y series de las culturas francesa y gallega.

Dadas las características de la materia, es necesario que quien decida cursarla a través del sistema de evaluación continua se integre y participe desde la data de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta materia: nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia.

Se recomienda al alumnado que tramite la firma digital (<http://www.fnmt.es/ceres>) como posible procedimiento para acreditar su identidad en caso de tener que realizar pruebas a distancia.